

# **Dr George Payton, Tłumaczenie Biblii, sesja 15, Wyzwania w tłumaczeniu i komunikacji, problemy językowe, nieznane idee**

© 2024 George Payton i Ted Hildebrandt

To jest doktor George Payton w swoim nauczaniu na temat tłumaczenia Biblii. To jest sesja 15, Wyzwania w tłumaczeniu i komunikacji, Problemy językowe, Nieznane pomysły.

Teraz chciałbym porozmawiać o kolejnym wyzwaniu tłumaczeniowym.

To rodzaj połączenia języka i kultury. To sposób na tłumaczenie nieznanymi pomysłami. Nieznany pomysł. Są to rzeczy i koncepcje występujące w Biblii, które niekoniecznie istnieją w innej kulturze.

Z powodu tego problemu trudno jest wiedzieć, jak skutecznie je przekazać, jeśli to pojęcie lub ta rzecz, ten przedmiot, nie występuje lub nie istnieje w języku docelowym. Zanim więc takie terminy będą mogły zostać przetłumaczone, musimy odkryć, co oznacza to słowo i być może ma ono więcej niż jedno znaczenie. Jakże zatem są te znaczenia w języku docelowym i w kulturze docelowej? Dlatego musimy przeprowadzić proces odkrywania, co oznacza ten termin.

Może to być dogłębny proces. Może to wymagać wielu badań po obu stronach. Polega to na przyjrzeniu się wersełom, w których słowo to występuje w Biblii, odnalezieniu różnych znaczeń, a następnie ustaleniu, jaki sens przywołuje na myśl dany werseł, a nie inny.

I pamiętajcie, zawsze mówimy, że słowa są definiowane konkretnie w kontekście, w którym występują. Nie można powiedzieć, że we wszystkich znaczeniach oznacza to zawsze jedno. Na przykład, jeśli pomyślimy o słowie dom, dom, słowo dom w języku hebrajskim zostało następnie przetłumaczone na grecki i mamy dom Dawida.

Oznacza rodzinę Dawida. Masz dom Izraela. To znaczy cały naród izraelski.

W Dziejach Apostolskich 16 strażnik więzienny z Filippi on i jego dom zostali ocaleni. Co zatem oznacza dom w tym kontekście? To znaczy jego rodzina, jego słuźy, wszyscy, którzy tam byli. Więc to jest gospodarstwo domowe.

Zatem każdy z nich ma inny sens. Musimy więc o tym pamiętać, badając te słowa w języku greckim i hebrajskim. Musimy zdać sobie sprawę, że jeśli mają różne znaczenia, musimy wiedzieć, kiedy uruchamia się jeden, a nie inny.

Oto kilka przykładów nieznanymi idei lub koncepcji, które znajdujemy w Biblii. A więc rośliny i zwierzęta, rodzaje drzew, owoce, rośliny ogrodowe, rośliny, owce, kozy, wielbłądy, osły, konie, niedźwiedzie, lwy i wszelkiego rodzaju ptaki. To jedna grupa.

Formacje geograficzne obejmują jeziora, oceany, morza, góry, pustynie, lasy i obszary dzikiej przyrody. Jak na przykład przetłumaczyć pustynię dla ludzi żyjących w dżungli? Dlatego są one wymagające. Pogoda lub pory roku, śnieg, lód, zima, lato.

Jak mówiłem, w Ormie mieliśmy trzy pory roku: gorącą, gorętszą i najgorętszą. Ale tak naprawdę w Kenii jest pora sucha, a potem przez krótki czas pada deszcz. A potem jest pora sucha, a potem pada deszcz przez dłuższy czas.

Nazywamy to więc długimi deszczami i długą porą suchą, krótkimi deszczami i krótką porą suchą. I taki właśnie cykl obserwujemy w Afryce Wschodniej. Co robisz, gdy jest śnieg, lód, zima i tak dalej? Wagi i miary, łokieć, stadiony, spacer szabatowy, Omer.

Gosz, czytający Księgę Rut, kiedy Rut i Boaz spotkali się w nocy. A potem jest napisane: zdejmij szal, a dam ci trochę zboża. I jest napisane, że zmierzył dla niej sześć.

Nie jest napisane sześć co? Nie wiemy, czy to sześć Omerów, czy sześć, czy to Ifa? Sześć czego? Nie wiemy. Kiedy więc byli na weselu w Kanie, Maria powiedziała do Jezusa: Nie mają wina. A Jezus powiedział, że to jeszcze nie mój czas.

Mówi: zrób ze służbą wszystko, co ci każe. A potem mówi służbie: OK, napełnijcie te sześć kamiennych dzbanów wodą. A potem podaje nam kwotę.

A potem musimy się zastanowić, jak sobie z tym poradzić. Wagi i rozmiary. No dobrze, pieniądze, szekel, denar, talent. Talent jest także miarą wagi.

Masz rzeczy powszechnej kultury, wagę do ważenia rzeczy, pług, łódź młyńską, ster żagla, tarczę, strzałę i hełm. A potem masz rodzinę królewską, króla, królową, tron. Macie centurionów, macie namiestników, macie armię.

Masz terminy religijne, kapłan, świątynia, lewita i tak dalej. Niektóre inne nieznanne pojęcia to pojęcia abstrakcyjne, takie jak nadzieja, wiara, świętość, a nawet słowo Bóg. Zatem określenie znaczenia wymaga zrozumienia domeny kulturowej, do której należy dany termin.

A każdy zmysł należy do innej domeny. Tak jak powiedzieliśmy, jeśli masz jedno pojęcie o domu, jeśli powiesz, że poszli do oikos Petera, to jest to budynek, w którym mieszkał. To jest jeden relacyjny układ odniesienia.

Jeśli mówisz o domu Dawida, to jest to inny układ odniesienia. Zatem każde znaczenie tego słowa wywołuje inny obraz, inny układ odniesienia. Kiedy już zrozumiemy znaczenie tego terminu, następnym procesem będzie zbadanie, jakie możliwe słowa moglibyśmy mieć w tym języku docelowym, z których moglibyśmy następnie czerpać.

Chcemy się upewnić, że istnieje wystarczające nakładanie się semantyczne i że po tej stronie języka docelowego znajduje się wystarczająca liczba elementów znaczeniowych, które znaleźliśmy w słowie tekstu źródłowego. I nie ma ustalonych sposobów tłumaczenia. Podamy Ci sugerowane zasady lub najlepsze praktyki, czyli rzeczy, które możesz zastosować, próbując tłumaczyć.

OK, więc jednym ze sposobów jest użycie wyrażenia opisowego. Zatem w przypadku synagogi możesz użyć domu modlitwy. Świątynia i synagoga. Istnieje wiele podobieństw między świątynią a synagogą.

Ale wyjątkową cechą świątyni jest to, że składano w niej ofiary ze zwierząt i nigdzie indziej w całym narodzie izraelskim. Drożdże, mieliśmy ten problem, gdy próbowaliśmy przetłumaczyć drożdże na język Orma. I tak wymyśliliśmy prosek, który sprawia, że chleb pęcznieje.

W końcu rozmawialiśmy z ludźmi, a oni powiedzieli: „No cóż, właśnie przynieśliśmy to słowo w języku suahili, Hamira”. Więc powiedzieliśmy: Hamira. Teraz, gdy myślisz o przetłumaczeniu tych słów, pamiętaj o koncepcji, że język jest jak woda spływająca w dół.

Aby zejść na dno, trzeba iść po najmniejszej linii oporu. Zatem cokolwiek jest dla ludzi najłatwiejsze w użyciu, prawdopodobnie tego właśnie użyją. Jeśli więc wymyślisz takie długie wyjaśnienie, prawdopodobnie po prostu pójda. Dlaczego po prostu nie zapożyczymy słowa z suahili i nie będziemy z tym mieć nic wspólnego? Przepraszam, dlaczego nie pożyczymy słowa z języka suahili i nie będziemy już z tym walczyć? OK, i nie chcesz używać długiego wyrażenia, aby opisać tę rzecz, zwłaszcza jeśli jest ona używana w kółko.

Po drugie, staramy się używać terminu ogólnego, jeśli w Twoim języku nie ma konkretnego terminu. Zatem na jakie drzewo wspiął się Zacheusz? Wspiął się na sykomorę. Czy ktoś w ogóle wie, czym tak naprawdę jest sykomora? I czy naprawdę ma znaczenie, na jakie drzewo się wspiął? Jeśli chodzi o przekazywanie wiadomości, prawdopodobnie nie.

A zatem, jeśli w waszym języku nie ma słowa sykomora, to co on zrobił? Wspiął się na drzewo. Zacheusz wspiął się na drzewo. Nie odejmujemy niczego od znaczenia pism świętych.

Mieliśmy ten sam problem w Ormah, kiedy robiliśmy 1 Księgę Rodzaju, gdzie jest napisane, że wszystkie drzewa z nasionami, rośliny i inne rzeczy mamy jedno słowo na określenie drzewa. Nie mamy nawet słowa na określenie roślina. Nie mamy słowa na krzaki.

Musieliśmy tylko powiedzieć drzewo. Dla dużych, dla małych. To wszystko, co mieliśmy.

Użyliśmy więc ogólnego drzewa słów. OK, użyj konkretnego terminu zamiast ogólnego. Jeśli więc mają problem ze znalezieniem słowa ogólnego, musisz wybrać jedno ze słów w tej domenie semantycznej.

I tak w Ewangelii Marka 6:39, kiedy Jezus nakarmił 5000 osób, kazał im usiąść grupami na zielonej trawie. A mieszkańcy Papui-Nowej Gwinei rozmawiali z konsultantem ds. tłumaczeń i powiedzieli: „Co to była za trawa?” Nie wiem. Dlaczego to ma znaczenie? Cóż, nie mamy słowa na określenie trawy.

Mamy taki rodzaj trawy i taki rodzaj trawy. Mamy około 10 lub 15 różnych rodzajów trawy. Cóż, nie wiem.

No i jak to wyglądało? Jakie to uczucie? No cóż, było zielone, czyli świeże. Prawdopodobnie ostatnio padał deszcz, więc prawdopodobnie było na nim miękko siedzieć. Nie chcieli wybrać trawy, która oznacza trawę z cierniami, bo siadasz na niej i idziesz, dlaczego Jezus miałby to zrobić? Nie zrobiłby tego.

Musieli więc wybrać słowo spośród 10 lub 15 słów. Musieli wybrać jedno słowo, które oznaczało rodzaj trawy, na której wygodnie będzie usiąść. To jeden ze sposobów, aby to zrobić.

Powtórzę: pamiętasz, co powiedzieliśmy w innym przemówieniu? Czasami w tłumaczeniu staramy się być tak blisko, jak to możliwe, ale czasami blisko musi wystarczyć. Nie ujmiemy niczego z tego, co Jezus tutaj zrobił. Nie rujnuje to znaczenia fragmentu.

Jesteśmy ograniczeni przez ograniczenia językowe języka. Inną rzeczą jest to, że inną opcją jest użycie czegoś podobnego, jeśli nie ma tego słowa w ich języku. Tak więc, jeśli pojedziesz do Papui Nowej Gwinei, a diabeł krąży jak lew.

Przepraszam, co to jest lew? Nie mamy lwów. Dlatego co powiesz? Krąży wokół jak niebezpieczne zwierzę. A jeśli mówisz niebezpieczne zwierzę, zwykle oznacza to zwierzę, które atakuje inne rzeczy, w tym ludzi.

Kiedy używasz porównań, mamy trochę większą swobodę, ponieważ jest to porównanie, które próbuje namalować obraz słowny. I tak w Apokalipsie zostało

użyte sformułowanie białe jak śnieg, odnoszące się do Jezusa, gdy świecił naprawdę jasno. W Ormie powiedzieliby, że jest biały jak mleko, bo wszyscy wiedzą, że to jest białe i to jest standard bieli.

Więc używasz czegoś, co jest naprawdę białe w tej kulturze. OK, użyj słowa z innego języka. Zatem w językach bantu w Afryce Wschodniej nie ma ogólnego słowa określającego Boga.

Mają duchy przodków, potem mają bogów pewnych miejsc i w jednym języku, z którym mieliśmy do czynienia w Afryce Wschodniej, czcili żółwia, rzekę, słońce i tym podobne rzeczy. I każdy klan miał inne imię dla boga, którego czcił, lub dla bóstwa, które czcił. Rozmawiałem z zespołem językowym i zapytałem: jakie jest twoje słowo wobec Boga? O, to jest określenie rzeczy, którą czcimy.

A ja powiedziałam, że nie czuję się z tym komfortowo. Był z nami inny zespół tłumaczy i powiedzieli: „No cóż, mamy ten sam problem w naszym języku, więc co robicie?”. W języku suahili słowo oznaczające Boga to mungu . I chociaż te inne kultury mogą mówić w języku suahili lub nie, przynajmniej znały to słowo ze względu na rozprzestrzenianie się chrześcijaństwa w Afryce Wschodniej.

Tak więc, chociaż suahili nie był głównym językiem, nadal wiedzieli, co oznacza mungu . I wiedzieli, że mungu oznacza najwyższego boga, a nie żadnego innego boga. Aby więc uniknąć powiedzenia, że Bóg jest żółwiem lub że Bóg jest rzeką, którą czcicie, zamiast tego użyli mungu , co rozwiązało wszelkie niejasności.

Aby to zrobić, musieli jednak zapożyczyć słowo z innego języka. OK, kolejne przykłady zapożyczeń słów z innego języka. OK, Kinga język w Tanzanii, pracowaliśmy z nimi, a oni mieszkają w górach.

A w tym górskim regionie największym zbiornikiem wodnym jest strumień lub rzeka. Zatem nie wiedzą, czym jest jakikolwiek duży zbiornik wodny. Nie ma na to słowa w ich języku.

Na szczęście niedaleko Kingi jest wielkie jezioro, a tam mieszkają ludzie, którzy łowią ryby. Poznali więc , czym jest jezioro, ponieważ je widzieli. Nie mieli na to słowa w swoim języku, ale wiedzieli, co to było.

W rezultacie zapożyczyli słowo oznaczające jezioro z innego języka. Czy mogli to zrobić w języku suahili? Tak. Ale ten inny język był im bliższy i miał do niego pewne podobieństwa, więc miał większy sens.

I brzmiało to mniej obco, bo wszyscy znali to słowo, bo ten inny język był tuż obok, a oni znali swój język i słownictwo. OK, więc naprawdę trudno jest znaleźć dobry

sposób na oddanie lub dobry sposób wyrażenia synagogi, faryzeuszy, saduceuszy, miejsc imion. Słowo chrzest jest bardzo, bardzo trudne.

Czy możemy przetłumaczyć znaczenie? Zanurzyć się w wodzie czy zanurzyć? Zanurzać? A co się stanie, gdy zostaniemy ochrzczeni w Chrystusa? Co się dzieje, gdy zostajemy ochrzczeni w Duchu Świętym lub ochrzczeni Duchem Świętym? Widzimy więc, że ze słowem takim jak chrzest wiążą się wszystkie pojęcia religijne i duchowe. I w tym przypadku bardzo, bardzo trudno jest po prostu przetłumaczyć znaczenie, ponieważ traci się wszystkie inne konotacje i znaczenia duchowe. Tak więc tradycja biblijna, od czasów pierwszych Biblii w języku angielskim aż do chwili obecnej, tradycja biblijna, a nawet w innych językach obcych, mają tendencję do transliteracji tych słów z języka greckiego, a nawet nie zapożyczają ich z języka angielskiego.

Cóż, w języku angielskim używamy słowa chrzczyć, więc transliterując te słowa, zapożyczając te słowa, łatwiej jest dokonać transliteracji i wyjaśnić faryzeusza, niż próbować wymyślić długie zdanie wyjaśniające, kim jest faryzeusz. Dlatego zastanawiamy się, jak najlepiej przekazać te słowa. Jeszcze kilka przemyśleń na temat zapożyczania słowa z innego języka. Musimy uważać, żeby nie pożyczyć za dużo.

Czy język bantu podobny do suahili naprawdę zapożycza kilka słów suahili? Jasne. Ale co się dzieje? Tłumaczenie brzmi obco. To nie my.

To nie jest nasz język. A jeśli mówisz o grupie ludzi, do której nie udało się dotrzeć, albo o grupie ludzi, w której jest wielu niechrześcijan, którzy zaczęli czytać Biblię, powiedzą: to nie jest nasz język. A kiedy mówią, że to nie jest nasz język, co jeszcze mówią? Nie chcemy czytać tej Biblii.

Zatem cała kwestia akceptowalności spada. I nie akceptują Biblii, co oznacza, że nie akceptują Ewangelii. I odrzucają Ewangelię ze względu na język użyty w tłumaczeniu.

Niekoniecznie dlatego, że nie zgadzają się z tym, czego naucza, ale z powodu tej całej Biblii może nawet nie mają książek, może to wszystko jest dziwne, ale kiedy to tłumaczysz, nie chcesz, żeby tak się stało. Unikamy więc używania obcego słownictwa. A odrzucając Biblię i Ewangelię, tak naprawdę odrzucają Boga.

W pewnym sensie przeszkadzamy im w nawiązaniu relacji z Bogiem, używając zbyt wielu obcych słów, które brzmią obco im i ich językowi. Chcemy tego uniknąć. Naprawdę musimy uważać, aby nie używać zbyt wielu obcych słów.

Zatem opcja numer pięć jest trochę jak sól. Dosypujesz go do jedzenia, ale nie dodajesz go zbyt dużo. Po szóste, gdzie używasz słowa z języka docelowego i redefiniujesz je? Tak więc w języku greckim mają trzy słowa oznaczające miłość: eros, fileo i agape.

Agape, jak wynika z badań, które udało mi się przeprowadzić, na początku nie było to wcale takie powszechne. W Nowym Testamencie zostało ono użyte w wyjątkowy sposób na oznaczenie bezwarunkowej miłości. Niekoniecznie oznaczało to coś w ówczesnej grece, ale było używane w Nowym Testamencie, na ustach Jezusa, w pismach Pawła itp.

I tak przyszło do przyjęcia takiego znaczenia Bożej agape, która oznacza, że Bóg nie faworyzuje. Nie faworyzuje Żydów nad Grekami. Nie faworyzuje Gojów, Scytów ani wolnych, mężczyzn ani kobiet.

Ale ewangelia jest dla wszystkich. Zatem cała idea, że Bóg darzy wszystkich ludzi miłością, mieści się w słowie agape. I tak zaczęło żyć własnym życiem, poza tym, czym się zaczęło.

I na przestrzeni historii tak się działo i obecnie jest to akceptowane. W porządku, więc w Ormond mieliśmy ciekawy problem, problem, kiedy tłumaczyliśmy Księgę Rodzaju. A problem był taki.

Próbowaliśmy powiedzieć, jak możemy przekazać, że Abraham zbudował ołtarz i złożył ofiarę? I tak, powiedziano mi, cóż, mamy to święte miejsce, które budujemy. I to święte miejsce, wchodzicie, modlicie się, zwierzęta tam nie wchodzą, dzieci tam nie wchodzą. Po prostu wchodzicie tam, modlicie się i uwielbiacie Boga.

Powiedziałem więc, że może uda nam się to wykorzystać. Problem w tym, że Mahala był tym małym płotem. Jest mniej więcej większy niż ten stół, ale ma około pięciu stóp średnicy.

I wbijasz patyki w ziemię, i to jest twój płot. I ma otwór, ale nie ma w nim bramy. Wchodzisz przez otwór, znajdujesz się na tym ogrodzonym terenie i siedzisz.

Jest małe, ale to święte miejsce – lub w jakiś sposób święte miejsce.

Więc powiedzieliśmy: OK, spróbujmy. Ale potem umieściliśmy zdjęcie na końcu przetłumaczonej Księgi Rodzaju i powiedzieliśmy: tak wygląda Mahala. To sterta kamieni, nieoszlifowanych kamieni, na których składa się ofiary ze zwierząt.

A potem zapalasz drewno na opał, na którym pali się zwierzę, i palisz je Bogu. Znali koncepcję. Wiedzieli o ofiarach.

Wiedzieli o paleniu zwierząt Bogu. Ale przerobiliśmy i przekształciliśmy to słowo Mahala w inny sposób. Numer siedem, utwórz nowe słowo.

Myślisz, cóż, to radykalne. Właściwie nie, nie jest. Ile nowych słów pojawiło się od czasu pojawienia się komputera i technologii? Baza danych, dysk twardy, mysz.

Przekształciliśmy słowo mysz na mysz. A co z tekstem? SMS-y pojawiły się wraz z pojawieniem się telefonu komórkowego. A tekst oznacza dokument pisemny.

Zatem nadal możesz rozmawiać o tekście. Mówił o tym tekst w gazecie. Jednak pod pojęciem tym żyje się samotnie, oznacza to w szczególności wiadomość, którą przekazujesz komuś innemu za pośrednictwem telefonu komórkowego.

Jak to się nazywa, kiedy używasz komputera? E-mail. Kolejne nowe słowo. A co oznacza e-mail? Poczta elektroniczna skrócona do e-mail.

Wszystkie te nowe słowa, które wymyśliliśmy. A potem slangowe słowa, wróg, wściekłość i wszystkie inne. Codziennie wymyślają nowe słowa slangowe.

Neologizmy czasami mogą pomóc w wypełnieniu luk i koncepcji w Biblii w języku docelowym. Następnie musisz uzupełnić znaczenie tych słów nauczaniem, przypisami, wyjaśnieniami i tym podobnymi. A KJV, początkowo pod wpływem Williama Tyndale'a, wymyśliło kilka nowych słów, ponieważ nie miało słów.

I tak wymyślili Jehowę, Paschę, przebłaganie, kozła ofiarnego, przebłagalnię, chleb pokładny. Wystąpił także przeciwko ówczesnym władzom religijnym. Zamiast czynić pokutę, faktycznie użył słowa pokuta.

Odprawianie pokuty oznacza, że musisz coś zrobić, aby przeprosić Boga, i robisz te rzeczy, cokolwiek by to nie było. Powiedział jednak, że pokuta jest sprawą serca. Można to zrobić bez wykonywania jakichkolwiek czynności fizycznych.

Więc on to przyniósł i to zostało wykorzystane. Z biegiem czasu te rzeczy stają się normalne, normatywne, a nawet normalne poza kościołem, w normalnym języku i normalnej kulturze. Zatem nowe słowa, które zostaną wprowadzone do Biblii w języku docelowym, mogą stać się powszechne w użyciu w kościele, przez chrześcijan, ale także poza kościołem.

I na koniec, na początku możesz zastosować kombinację tych metod, przynajmniej czasami. Ale jeśli jest to słowo, które nie jest często używane, możesz zastosować jedną z tych różnych metod. Jedną z rzeczy jest użycie wyrażenia opisowego razem z zapożyczonym słowem.

Tak więc, jeśli użyjesz słowa synagoga i dokonasz jego transliteracji, synagoga i dom modlitwy, lub masz synagogę w tekście, jakąś jego formację, a kiedy transliterujesz słowo, nawiasem mówiąc, musi ono pasować do dźwięków, które istnieją w języku. Tak więc w języku suahili stawia się „ja” na końcu wszystkiego lub jakąś samogłoskę, i tak powstaje sunagogi, synagoga. Więc mówisz synagoga A, dom modlitwy, mahala



to orna , mahala to ołtarz, mahala kama , miejsce składania ofiar lub miejsce składania ofiar Bogu.

To jedna z możliwych kombinacji. Inną kombinacją jest użycie słowa opisowego, wyrażenia opisowego z neologizmem, nowym słowem, które wymyśliłeś. I znowu powiedzieliśmy, że możesz używać przypisów i glosariuszy.

Możesz stworzyć książeczkę biblijną i umieścić tam małe obrazki, a tak wygląda wielbłąd dla mieszkańców Papui-Nowej Gwinei, możesz pokazać jego rozmiar i jak wygląda. Wszystko, czego możesz użyć, glosariusze i tak dalej, może zwiększyć zrozumienie czytelnika, tak aby wiedział, o czym mówi Biblia. Musimy pamiętać, że robimy bardzo, bardzo radykalną rzecz, biorąc tę starożytną księgę sprzed ponad 2000 lat i przekazując ją grupie ludzi, którzy nie mają pojęcia, o czym mówimy.

Nie mają pojęcia, czym jest ten Bóg, kim jest, co robi i dlaczego to robi. Dlatego potrzebują wszelkiej pomocy, jaką możemy im zapewnić, aby mogli zrozumieć rzeczy zawarte w Biblii. Istnieje zatem wiele opcji tłumaczenia.

Proces ten odbywa się we współpracy z kościołem i wymaga dużej ostrożności. Czasami próbujesz tego i widzisz, czy ludzie to rozumieją? Czy jest to dla nich wygodne? Czy przywódcy kościoła to akceptują? Czy używają tego, głosząc kazania? Swoją drogą, to naprawdę dobry papierek lakmusowy, naprawdę dobre narzędzie do oceny. Czy tego używa się w kościele? Czego używają pastory, kiedy głoszą? Jeśli to naprawdę nie działa, nie pasuje, wtedy wszyscy razem rozmawiacie i mówicie: OK, pomyślmy o różnych opcjach, innych sposobach komunikowania tych nieznanymi pomysłami i koncepcji. Tłumaczysz , ale ciągle powracasz do niektórych z tych kwestii.

Czasami nie musisz ponownie odwiedzać; czasami tak. Tak jak wrócisz i dokonasz korekty po przetłumaczeniu całego Nowego Testamentu, tak będziesz sprawdzał całość od początku do końca po raz drugi lub trzeci. To samo z kluczowymi terminami.

To samo z tymi nieznanymi pomysłami. Na koniec, w tej prezentacji mówiliśmy o nieznanymi pomysłami, ale nie poruszyliśmy wielu innych terminów, które moglibyśmy uwzględnić. Po prostu nie ma czasu.

I jest to o wiele bardziej złożone. Jak co? Bóg, Duch, Święty, Wiara, Aniołowie i Demony, Uświęcenie, Usprawiedliwienie, Przebłaganie i lista jest długa. Proces tłumaczenia oznacza, że wchodzisz znacznie głębiej w świat Biblii, świat Hebrajczyków i Greków, czym są te domeny semantyczne, jaki zakres słów występuje razem, jak naprawdę możesz zrozumieć wzajemne oddziaływanie między podobnymi słowami należącymi do tej samej domeny, a następnie z jaką domeną odpowiada ta domena i w jaki sposób wybieramy słowa, które niosą ze sobą większość znaczeń,

które chcemy przekazać, w przeciwnym razie musimy dojść do wymyślić nowe słowo, albo będziemy musieli znaleźć inny sposób wyjaśnienia tego pojęcia.

To przynajmniej przedsmak tego, jak podchodzimy do tłumaczenia tych nieznanymi pomysłami i mam nadzieję, że było to dla was błogosławieństwem. Dziękuję.

To jest doktor George Payton w swoim nauczaniu na temat tłumaczenia Biblii. To jest sesja 15, Wyzwania w tłumaczeniu i komunikacji, Problemy językowe, Nieznane pomysły.